

Inhaltsverzeichnis

0.	Einleitung	7
I.	Sprichwort / 諺語 (yàn yǔ)	11
1.	Sprichwörterforschung	14
1.1	Deutsche Sprichwörterforschung	14
1.2	Chinesische Sprichwörterforschung	16
2.	Das Sprichwort in der deutschen Phraseologieforschung	19
3.	Das Sprichwort: Bezeichnungen und Definitionen	24
4.	Sondergruppen des Sprichworts	28
4.1	Bauernregeln und Wettersprichwörter / 農諺 (nóng yàn), 天氣諺 (tiān qì yàn)	28
4.2	Rechtssprichwörter / 法律諺語 (fǎ lǜ yàn yǔ)	30
4.3	Medizinische und Heilsprichwörter / 醫學保健諺語 (yī xué bǎo jiàn yàn yǔ)	31
4.4	Wellerismen	31
4.5	歇後語 (xiē hòu yǔ: zweigliedriges Sprichwort, dessen erster Teil meist bildhaft umschreibt, was im zweiten als Aussage formuliert ist)	33
5.	Abgrenzung des Sprichworts von anderen Gattungen	34
5.1	Sprichwörtliche Redensarten	34
5.2	Sentenzen	35
5.3	Geflügelte Worte	36
5.4	Aphorismen	36
5.5	Epigramme	36
5.6	Maximen	37
5.7	Slogans	37
5.8	成語 (chéng yǔ: sprichwörtliche Redensart, Redewendung, Idiom)	37
5.9	格言 (gé yán: Maxime, Motto, Denkspruch, geflügeltes Wort, Aphorismus)	39
II.	Grammatische Strukturen des Sprichworts	41
1.	Satzbildung des Sprichworts	42
1.1	Satzarten	42
1.1.1	Aussagesätze	43
1.1.2	Aufforderungssätze	43
1.1.3	Fragesätze	46
1.1.4	Ausrufesätze	47
1.1.5	Schlußfolgerungen	48
1.2	Satzformen	48
1.2.1	Satzformen der deutschen Sprichwörter	49
1.2.2	Satzformen der chinesischen Sprichwörter	51
1.2.3	Sprichwörter in Form der Wortgruppe	52
1.2.4	Schlußfolgerungen	54

1.3	Satzlänge	55
1.3.1	Satzlänge der deutschen Sprichwörter	56
1.3.2	Satzlänge der chinesischen Sprichwörter	57
1.3.3	Schlußfolgerungen	58
2.	Elliptische Formen des Sprichworts	58
2.1	Elliptische Formen der deutschen Sprichwörter	58
2.1.1	Koordinations-Reduktionen	58
2.1.2	Phonemische Ellipsen	59
2.1.3	Lexikalische Ellipsen	60
2.1.4	Ellipsen von Sprichwortformeln	61
2.1.5	Strukturen der Wortgruppen	63
2.1.6	Schlußfolgerungen	64
2.2.	Elliptische Formen der chinesischen Sprichwörter	66
2.2.1	Koordinations-Reduktionen	66
2.2.2	Lexikalische Ellipsen	66
2.2.3	Strukturen der Wortgruppen	68
2.2.4	Schlußfolgerungen	73
3.	Die festgeprägten Konstruktionen des Sprichworts	73
3.1	Die festgeprägten Konstruktionen der deutschen Sprichwörter	74
3.1.1	Sprichwortformeln	74
3.1.1.1	Wer ..., der/Ø ...	74
3.1.1.2	Was ..., das/Ø ...	76
3.1.1.3	Wo ..., da ... & Wohin ..., dahin ...	77
3.1.1.4	Wie ..., so ...	77
3.1.1.5	Wenn ..., dann/so ...	77
3.1.1.6	Je ..., je/desto ...	78
3.1.1.7	Besser A als B	78
3.1.1.8	A erkennt/kennt man an B	79
3.1.1.9	Kein A ohne B	79
3.1.1.10	A ist besser als B	79
3.1.1.11	Was hilft/kümmert/nützt A, wenn B	79
3.1.1.12	Es ist ein/sind (Adj.) A + Relativsatz	80
3.1.1.13	Aus A wird/werden (kein) B	80
3.1.1.14	Jeder A hat sein B	80
3.1.1.15	A brüten/hecken kein B	81
3.1.1.16	A läßt sein/ihr/das B nicht	81
3.1.1.17	Es ist/fliegt kein A so B [Adj.] + Kernsatz	81
3.1.1.18	Der eine ..., der andere ...	81
3.1.1.19	Zu Hause/daheim A. draußen/im Treffen B	82
3.1.2	Sinnreim & Parallelismus	82
3.1.2.1	Parallelität zwischen den sinnverwandten Wörtern an korrespondierenden Stellen	82
3.1.2.2	Parallelität zwischen den Bedeutungen der Gliedsätze	83
3.1.2.3	Parallelität zwischen den Bedeutungen und den grammatischen Strukturen der Gliedsätze	84

3.1.2.4	Parallelität zwischen den Bedeutungen, den grammatischen Strukturen und den Silbenzahlen der Gliedsätze	85
3.2	Die festgeprägten Konstruktionen der chinesischen Sprichwörter	86
3.2.1	Sprichwortformeln	86
3.2.1.1	X不如Y [X kommt Y nicht gleich]	87
3.2.1.2	(X)不...不... [(X) nicht ... nicht ...]	88
3.2.1.3	寧(可)...,不/無/莫... [Lieber (wollen) ..., nicht ...]	88
3.2.1.4	(X)再... (也)不... [(X) noch so ... (auch) nicht ...]	88
3.2.1.5	不怕X,只/就/最怕Y [nicht fürchten X, nur/aber/am meisten fürchten Y]	89
3.2.1.6	X多不... [Sind X viele, nicht ...]	89
3.2.2	Sinnreim & Parallelismus	90
3.2.2.1	Semantische Verwandtschaft zwischen bestimmten Wörtern in paralleler Stellung	91
3.2.2.2	Parallelität zwischen den Bedeutungen der Bestandteile	92
3.2.2.3	Parallelität zwischen den Bedeutungen und den Silbenzahlen der Bestandteile	92
3.2.2.4	Parallelität zwischen den Bedeutungen und den grammatischen Strukturen der Bestandteile	92
3.2.2.5	Parallelität zwischen den Bedeutungen, den grammatischen Strukturen und den Silbenzahlen der Bestandteile	93
3.2.2.6	Parallelität zwischen den Silbenzahlen der Bestandteile	94
3.3	Schlußfolgerungen	94
4.	Rhythmus und Reim des Sprichworts	94
4.1	Rhythmus und Reim der deutschen Sprichwörter	95
4.1.1	Rhythmus	95
4.1.2	Reim	98
4.1.2.1	Stabreim	99
4.1.2.2	Binnenreim	99
4.1.2.3	Endreim	99
4.1.2.4	Stabreim + Endreim	100
4.1.2.5	Binnenreim + Endreim	100
4.1.2.6	Stabreim + Binnenreim + Endreim	100
4.2	Rhythmus und Reim der chinesischen Sprichwörter	100
4.2.1	Rhythmus	101
4.2.2	Reim	101
4.2.2.1	頭韻 (tóu yùn: Anfangs-Reim)	103
4.2.2.2	中韻 (zhōng yùn: Mittel-Reim)	103
4.2.2.3	尾韻 (wěi yùn: End-Reim)	104
4.2.2.4	連珠韻 (lián zhū yùn: ununterbrochener Reim)	105
4.2.2.5	頭韻 + 中韻 (Anfangs-Reim + Mittel-Reim)	105
4.2.2.6	頭韻 + 尾韻 (Anfangs-Reim + End-Reim)	106
4.2.2.7	中韻 + 尾韻 (Mittel-Reim + End-Reim)	106
4.2.2.8	頭韻 + 中韻 + 尾韻 (Anfangs-Reim + Mittel-Reim + End-Reim)	107
4.3	Schlußfolgerungen	107
5.	Fazit	108

III.	Semantische Analysen der Tiersprichwörter	111
1.	Semantische Eigenschaften der Tiersprichwörter	111
1.1	Motivierbarkeit der Tiersprichwörter	112
1.1.1	Direkt motivierbare Tiersprichwörter	113
1.1.2	Metaphorisch motivierbare Tiersprichwörter	115
1.1.3	Tiersprichwörter, die gleichzeitig direkt und metaphorisch motivierbare Elemente besitzen	117
1.1.4	Teilmotivierbare Tiersprichwörter	120
1.1.5	Unmotivierbare Tiersprichwörter	122
1.1.6	Resümee	125
1.2	Semantische rhetorische Figuren	127
1.2.1	Vergleich / 比喻 (bǐ yù)	128
1.2.2	Antithese / 對照 (duì zhào)	129
1.2.3	Hyperbel / 誇張 (kuā zhāng)	130
1.2.4	Personifizierung / 擬人化 (nǐ rén huà)	131
1.2.5	Wortspiel / 雙關 (shuāng guān)	131
1.2.6	Klimax / 層遞 (céng dì)	133
1.2.7	Synekdoche / 借代 (jiè dài)	134
1.2.8	映襯 (yǐng chèn)	134
1.2.9	頂針 (dǐng zhēn)	135
1.2.10	回環 (huí huán)	135
1.2.11	Ironie	136
1.2.12	Resümee	136
1.3	Hauptinhalte der Tiersprichwörter	137
1.3.1	Individuum	138
1.3.1.1	Angeborene Eigenschaften	139
1.3.1.2	Fähigkeiten	141
1.3.1.3	Erfahrungen	143
1.3.1.4	Familie	143
1.3.2	Individuum und Gemeinschaft	144
1.3.2.1	Struktur der Gemeinschaft	144
1.3.2.2	Positive Aspekte der Beziehung zwischen Individuum und Gemeinschaft	145
1.3.2.3	Negative Aspekte der Beziehung zwischen Individuum und Gemeinschaft	146
1.3.3	Individuum und Umgebung	147
1.3.3.1	Haltung zum Lebensraum	147
1.3.3.2	Einfluß der Umgebung	149
1.3.4	Individuum und Erfolg	149
1.3.4.1	Methoden zur Erzielung von Erfolg	150
1.3.4.2	Positive Einstellungen beim Streben nach Erfolg	151
1.3.4.3	Negative Einstellungen beim Streben nach Erfolg	153
1.3.4.4	Umgebung und Erfolg	154
1.3.5	Regeln für die Ereignisse im menschlichen Leben	155
1.3.5.1	Kausalität	155
1.3.5.2	Einfluß des Geldes	155
1.3.5.3	Einfluß der Macht	156
1.3.5.4	Verhältnis zwischen Mächtigen und Schwachen	157

1.3.6	Resümee	159
1.3.7	Varianten eines Sprichworts	159
1.3.8	Sprichwörter mit einem gemeinsamen Bestandteil	160
1.3.9	Synonyme Sprichwörter	160
1.3.10	Antonyme Sprichwörter	162
2.	Sprachliche Darstellungen und symbolische Bedeutungen der Tiere	162
2.1	Tierdarstellungen in der deutschen Sprache	163
2.1.1	Tiere im Wortschatz	163
2.1.2	Tiere im Schimpfwort	165
2.1.3	Tiere in der Fabel	167
2.1.4	Tiere im Märchen	168
2.1.5	Tiere im Tierwitz	170
2.2	Einzelne Tiere in den Sprichwörtern	170
2.2.1	Pferd / 馬 (mǎ)	172
2.2.2	Rind / 牛 (niú)	174
2.2.3	Hund / 狗 (gǒu)	176
2.2.4	Huhn / 雞 (jī)	178
2.2.5	Katze / 貓 (māo)	180
2.2.6	Vogel / 鳥 (niǎo)	181
2.2.7	Wolf / 狼 (láng)	182
2.2.8	Schwein / 豬 (zhū)	183
2.2.9	Schaf / 羊 (yáng)	184
2.2.10	Fisch / 魚 (yú)	185
2.2.11	Adler	187
2.2.12	Esel	187
2.2.13	Fuchs	188
2.2.14	Löwe	188
2.2.15	Maus/Ratte	189
2.2.16	龍 (lóng: Drache)	189
2.2.17	虎 (hǔ: Tiger)	191
2.2.18	鳳凰 (fèng huáng: Phönix)	191
2.2.19	麒麟 (qí lín: Einhorn)	192
2.2.20	蛇 (shé: Schlange)	192
2.2.21	Resümee	193
IV.	Pragmatische Untersuchung des Sprichworts	194
1.	Verwendungen und Funktionen des Sprichworts	194
2.	Das Sprichwort in der Kinder- bzw. Jugendernziehung	195
3.	Das Sprichwort in der modernen Kinderliteratur	197
3.1	Fragestellung der Untersuchung	197
3.2	Untersuchungskorpus	198
3.3	Untersuchungsmethode	199
3.4	Untersuchungsergebnisse	199
3.4.1	Fundus von Sprichwörtern	199
3.4.2	Sprichwörtersignalisationen	207
3.4.3	Modifikationen	212

3.4.3.1	Verweise im Kontext	213
3.4.3.2	Verkürzungen	216
3.4.3.3	Lexikalische Substitutionen	220
3.4.3.4	Freie Verwendungen	223
3.4.3.5	Erweiterungen	227
3.4.3.6	Abtrennung	228
3.4.3.7	Wechsel Affirmation – Negation	229
3.4.4	Kontextuelle Funktionen	230
3.4.4.1	Argument	231
3.4.4.2	Belehrung	232
3.4.4.3	Besänftigung	232
3.4.4.4	Beschreibung	234
3.4.4.5	Bestätigung	235
3.4.4.6	Beurteilung	236
3.4.4.7	Erklärung	237
3.4.4.8	Feststellung	238
3.4.4.9	Rechtfertigung	239
3.4.4.10	Trost	240
3.4.4.11	Überredung	240
3.4.4.12	Überzeugung	241
3.4.4.13	Verurteilung	242
3.4.4.14	Warnung	243
3.4.4.15	Zurechtweisung	244
3.4.4.16	Zusammenfassung	245
3.4.4.17	Sprichwörter ohne kontextuelle Funktion	246
3.5	Resümee	248
V.	Schlußbetrachtung	250
	Literaturverzeichnis	255
	Verzeichnis der Primärliteratur	255
	A. Quellen der Tiersprichwörtersammlung	255
	B. Kinder- und Jugendliteratur	255
	Verzeichnis der Sekundärliteratur	258